

Équipe « Anthropologie linguistique »  
Laboratoire d'Anthropologie Sociale

Journées d'études internationales

## Missionnaires et traducteurs

### Les enjeux de la traduction des textes chrétiens en langues amérindiennes



Paris, 8-9 décembre 2016

École Pratique des Hautes Études, Bâtiment Le France, 190 av. de France, Paris 13<sup>e</sup>  
Collège de France, site Marcelin Berthelot, 11 pl. Marcelin Berthelot, Paris 5<sup>e</sup>

Organisation :

Élodie Blestel (Université Sorbonne Nouvelle, CLESTHIA)

Pierre Déléage (CNRS, LAS)

Andrea-Luz Gutierrez Choquevilca (EPHE, LAS-LESC)

Cédric Yvinec (CNRS, Mondes Américains-CRBC)



## Jeudi 8 décembre

EPHE, Bâtiment le France, 190 avenue de France, noyau B, 1<sup>er</sup> étage, salle 123

### MATINÉE

- 9h15-9h30 Introduction
- 9h30-10h00 **Valentina Vapnarsky** (CNRS, LESC-EREA)  
*Du latin au jach maaya (“vrai maya”) : des enjeux de la non-traduction de prières chrétiennes dans certains genres rituels maya cruso’ob (Mexique).*
- 10h00-10h30 **Andrea-Luz Gutierrez Choquevilca** (EPHE-PSL, LAS-LESC)  
*Régimes de vérité et pragmatique des usages de l’écrit missionnaire en contexte rituel (Quechua d’Amazonie).*
- 10h30-11h00 Pause-café
- 11h00-11h30 **Maurizio Gnerre** (Università degli studi di Napoli “L’Orientale”)  
*Dos textos misioneros en Achuar (Ecuador): entre oralidad y tradición escrita.*
- 11h30-12h00 **Bruna Franchetto** (Universidade Federal do Rio de Janeiro, Museu Nacional)  
*Jesuisi akinhagü: a movie and the Gospel of Luke in Kuikuro and for Kuikuro readers.*
- 12h00-13h00 Discussion : **Patrick Menget** (EPHE-PSL), **Pierre Déléage** (CNRS, LAS), **César Itier** (INALCO).
- 13h00-14h30 Buffet

### APRÈS-MIDI

- 14h30-15h00 **Sara Shroukh** (EHES, LAS)  
*Les Chilam Balam des Mayas et la tradition liturgique européenne. Traduction(s) et dispersion de l’In persona Christi capitis Ecclesiae.*
- 15h00-15h45 **Marie Chosson** (INALCO, CESSMA), **Anna Szmarsowska**, **François Chapelle**, **Jean Cyrille Ly Van Tu** et **Sybille Vion** (INALCO), **Aurore Monod Becquelin** (CNRS, LESC).  
*Saint Jean Baptiste, les Tseltal, les dominicains et nous.*
- 15h45-16h15 Pause-café.
- 16h15-16h45 **Élodie Blestel** (Université Sorbonne Nouvelle, CLESTHIA)  
*Marqueurs épistémiques et évidentiels du guarani dans deux grammaires missionnaires : de la tradition gréco-latine à la prise en compte de l’oralité.*
- 16h45-17h45 Discussion : **Capucine Boidin** (IHEAL), **Michel de Fornel** (EHES-LIAS), **Cédric Becquey** (LESC-EREA).

Dîner à 19h00 au restaurant *Le Bouillon Racine*, 3 rue Racine, Paris 6<sup>e</sup>.

## Vendredi 9 décembre

Collège de France, site Marcelin Berthelot, 11 place Marcelin Berthelot, salle 3

### MATINÉE

- 9h15-9h45 **Cédric Yvinec** (CNRS, Mondes Américains-CRBC)  
*Traduction de la Bible et composition d'hymnes évangéliques en suruí (Amazonie brésilienne).*
- 9h45-10h15 **Flavia Cuturi** (Università degli studi di Napoli "L'Orientale")  
*Les théories de la traduction d'Eugène Nida et « l'indigénisation » de l'Évangile selon San Mateo del Mar (Oaxaca, Mexique).*
- 10h15-10h45 Pause-café
- 10h45-11h15 **Harry Walker** (London School of Economics)  
*Translating judgement: The Christianisation of Urarina myth (Peruvian Amazon).*
- 11h15-11h45 **Philippe Erikson** (UPO, LESC-EREA)  
*Heurs et malheurs d'un traducteur chacobo (Amazonie bolivienne).*
- 11h45-12h45 Discussion : **Olivier Allard** (EHESS, LAS), **Vincent Hirtzel** (CNRS, LESC-EREA), **Laurent Fontaine** (CERMA-EHESS).